

破格而出

FROM PANEL TO BIG SCREEN

香港漫畫電影巡禮
PANORAMA OF HONG KONG'S
COMICS-INSPIRED FILMS



圖影風姿—— 香港電影與漫畫

Tango Between Images— Hong Kong Films & Comics

由即日起至10月8日
From now until 8 October

故事創作如小說、廣播劇、繪本、電影、漫畫等等之中，電影和漫畫的相似度可說相當高。電影是連續性的畫面，漫畫是有動態關連的圖像。電影創作從漫畫汲取養分，是自然不過。香港電影與漫畫在差不多時期萌芽，早於三十年代已有交集。及至香港發展成各地流行文化的匯聚點，不獨電影界忙於吸納，漫畫界也同時接受洗禮，脫胎換骨並回向灌溉，滋養了香港電影的黃金時代。

Among the many narrative artforms—novels, radio plays, graphic novels, cinema, comics, etc.—the resemblance between movies and comics do not go unnoticed. One may compare comic panels to freeze frames in movies. Thus, it's only natural for filmmakers to draw inspiration from comic books. In Hong Kong, comics and films encountered with each other since the 1930s. When our city evolved into an international cultural hub, filmmakers were bent on absorbing new ideas, so were comic artists. The comic community reinvented itself brilliantly, and in turn served as a source of intellectual nourishment during the golden age of Hong Kong cinema.

香港電影資料館展覽廳
Exhibition Hall,
Hong Kong Film Archive

免費入場 Free Admission

鳴謝天下出版有限公司
Special thanks to Jonesky Limited

座談會 Seminars

3/6 (六 Sat) 3pm

香港電影的日漫因緣

The Japanese Manga Connection in Hong Kong Films

講者：盧子英、馮慶強

Speakers: Neco Lo, Honkaz Fung

主持：曾肇弘

Moderator: Eric Tsang Siu-wang

2/7 (日 Sun) 3pm

一遇風雲便化龍—— 《風雲雄霸天下》與 香港漫畫電影

When Comics Meet Cinema— The Stormriders and Hong Kong's Comics-Inspired Films

講者：馬榮成、文雋、朱家欣

Speakers: Ma Wing-shing, Manfred Wong, John Chu

主持：登徒

Moderator: Thomas Shin



香港電影資料館YouTube頻道同步直播

Live stream on Hong Kong Film Archive's
YouTube channel

地點 Venue :

香港電影資料館電影院

Cinema, Hong Kong Film Archive

粵語主講，免費入場；座位有限，先到先得。

Conducted in Cantonese. Free admission.

Limited seats available on a first-come, first-served basis.

觀眾可於座談會開始前45分鐘於一樓大堂等候入座。

Audiences are welcome to queue up at 1/F Foyer

45 minutes before the seminar begins.

破格而出

FROM PANEL TO BIG SCREEN

香港漫畫電影巡禮

PANORAMA OF HONG KONG'S COMICS-INSPIRED FILMS

香港電影向來善於從大眾文化的不同領域尋找靈感，建基於庶民生活的漫畫便是重要的創意泉源之一。三十年代香港影人借鏡於上海同業，將葉淺予筆下的《王先生》搬上銀幕，拍成《廣東王先生》（1937），自此掀開本地將漫畫改編成電影的帷幕。戰後隨著漫畫家南來，本地的漫畫力量日漸壯大，陸續有更多廣受歡迎的漫畫人物登上銀幕，拍成的電影計有劉桂康主演的《烏龍王》（1949）、李小龍主演的《細路祥》（1950）等。五、六十年代，歌唱片大行其道，新馬師曾、梁醒波分別演繹王先生、烏龍王，夥同其他諧星，演活社會上光怪陸離的眾生相。六十年代中，仙鶴港聯推出一連三集的「老夫子」電影，將原著扎根本地華洋雜處生活片斷的精神面貌充分發揮，引起觀眾共鳴。

七、八十年代，具國際視野的大片廠則從當時躍起的日漫文化產業取材，結合視覺特技，開拓奇幻電影新領域：先有邵氏兄弟公司受日本「幪面超人」電視劇集啟發而攝製而成的《中國超人》（1975），其後嘉禾公司則將日本漫畫《孔雀王》改編成《孔雀王子》（1989）和《阿修羅》（1990），開啟港片改編日漫的風潮。從《流氓醫生》（1995）到《頭文字D》（2005）的改編，都可見香港影人的銳意和魄力。

八、九十年代之交，香港漫畫踏入興盛時代，新世代主筆湧現，他們一方面汲取美國和日本漫畫的長處，一方面拓展本地漫畫的題材，開創了不少極為暢銷的漫畫系列，吸引電影人從中取材。1996年，黑幫漫畫《古惑仔》被拍成同名電影系列，同年日系風格、本土創作的《百分百感覺》亦登上銀幕。九十年代末，乘著電腦特技的興起，武俠題材的《風雲》和《中華英雄》漫畫主人翁亦「破格」而出，帶觀眾走進瑰麗多端的魔幻世界。

作為首屆「香港流行文化節」的節目之一，是次放映節目將以「經典人物篇」、「日漫篇」、「港漫篇」、「動畫篇」為主題，選映十四部橫跨由六十年代至最近的香港漫畫電影，讓觀眾感受香港電影及漫畫的澎湃創意，以及它們作為流行文化歷久不衰的魅力。



《老夫子 2001》 Master Q 2001 (2001)



《財叔》漫畫 Comics of Uncle Choi



《古惑仔之人在江湖》Young and Dangerous (1996)



《大偵探福爾摩斯：逃獄大追捕》
The Great Detective Sherlock Holmes—
The Greatest Jail-Breaker (2019)



《阿修羅》Saga of the Phoenix (1990)



《龍虎門》Dragon Tiger Gate (2006)

Hong Kong films often take inspiration from different parts of popular culture. One example is comics, an important source of creative influence intimately tied to people's everyday lives. Taking cues from their peers in Shanghai, Hong Kong filmmakers made *Mr Wong of Guangdong* (1937), an adaptation of Ye Qianyu's work, in the 1930s and pioneered a local trend of comic book adaptations for the big screen. As more artists moved to the city after the war, the Hong Kong comic scene saw a boom in popular, classic comic characters appearing on film, including *King of Blunders* (1949), starring Lau Kwai-hong, and *The Kid* (1950), starring Bruce Lee. With the rise of song-and-dance films in the 1950s and 60s, Sun Ma Si-tsang and Leung Sing-por took on the roles of Mr Wong and Woo Lung Wong (Silly Wong) respectively, sharply satirising the absurdities of modern society. In the mid-60s, Hong Kong Film Company released three film adaptations of *Old Master Q*, delighting audiences with their amusing depictions of the clashes between East and West in Hong Kong city life.

In the 1970s and 80s, internationally minded studios set their eyes on Japanese manga culture, fusing together the fantasy genre with cutting-edge visual effects to bring new sensations to audiences. Examples include Shaw Brothers' *The Super Inframan* (1975), inspired by Japan's TV series *Kamen Rider*, and Golden Harvest's *Peacock King* (1989) and *Saga of the Phoenix* (1990), adapted from the Japanese manga *Peacock King*. Other adaptations, such as *Mack the Knife* (1995) and *Initial D* (2005), display the imaginative range and abilities of Hong Kong filmmakers.

Local Hong Kong comics reached a creative peak in the late 80s and early 90s. Newcomers absorbed influence from the US and Japan while also developing new topics and themes for local comics, introducing many best-selling comic series that were later adapted into film. In 1996, the triad-themed comic *Young and Dangerous* was made into a film franchise, while *Feel 100%*, a Japanese-influenced local comic series, was also adapted for the silver screen. With the advancement of CGI in the late 1990s, the *wuxia* series *Storm Riders* and *A Man Called Hero* made their way from comic book panel to the big screen, inviting audiences into their fantastical worlds.

As part of the first Hong Kong Pop Culture Festival, this screening programme will include 14 Hong Kong comic film adaptations from the 1960s to now, under the themes of 'Iconic Characters', 'Adaptations of Japanese Manga', 'Adaptations of Hong Kong Comics', and 'Animation'. Aside from showcasing the creativity of Hong Kong film and comics, the programme also offers us a renewed appreciation of their longevity as pop culture forms.

破格而出：經典人物篇

FROM PANEL TO BIG SCREEN: ICONIC CHARACTERS



烏龍王 飛來艷福

Much Ado About Nothing

導演：珠璣
原著：雷雨田
撰曲：李願聞
監製：何民強
出品：大來
主演：梁醒波、羅艷卿、鄧寄塵、
譚蘭卿、鄭君綿

Dir: Chu Kea
Orig Story: Louie Yu Tin
Librettist: Lee Yuen-man
Prod Co: Dalai
Cast: Leung Sing-por, Law Yim-hing,
Tang Kei-chen, Tam Lan-hing,
Cheng Kwan-min

1960 黑白 數碼檔案 粵語 104分鐘
1960 B&W Digital File Cantonese
104min

6/5 (六 Sat) 11:00am

雷雨田於1946年起在廣州發表漫畫《烏龍王》（早期稱作《肥王》），其後來到香港繼續在報章連載，依然深受讀者歡迎，也吸引片商垂青，早於1949年已被搬上銀幕，由諧星劉桂康飾演烏龍王。到1960年，珠璣更接連開拍三部改編電影，《烏龍王飛來艷福》為首部，故事講述人稱「烏龍王」的企業家王龍烏（梁醒波）自外埠歸來，誼子尖嘴茂（鄧寄塵）與妻子何必笑（譚蘭卿），及損友佐治張（鄭君綿）等不惜扭盡六壬巴結奉承，但他遲遲未能取回千萬巨款，眾人二話不說馬上終止款待，令他流落街頭，只有連容騷（羅艷卿）願意真誠相待……電影削減原作諷刺社會時弊的特色，以大量歌曲串連劇情，並用誇張的漫畫手法，描繪都市小人物市儂勢利的嘴臉。梁醒波飾演烏龍王，保持一貫生鬼本色，為了保護巨款，自囚鐵籠行街一幕，更是令人嘖飯。其他角色如佐治張、尖嘴茂、盲公保（張生）等的造型及演出，亦相當忠於原著及傳神。波叔演繹烏龍王名句「無研究之至」，更是傳誦至今。

Hong Kong-born cartoonist Louie Yu Tin was best known for creating the fictional character *Woo Lung Wong* (Silly Wong) that first appeared in a newspaper in Guangzhou. The series was later published in a Hong Kong newspaper and was equally well received. The comics was first adapted onto the screen in 1949, with Wong played by Lau Kwai-hong. In 1960, filmmaker Chu Kea directed three films adapted from the *Woo Lung Wong* comics, including *Much Ado About Nothing* as the first title. Wong Lung Woo, nicknamed Woo Lung Wong, returns from overseas after making a fortune. His godson Tsim Tsui-mau (Tang Kei-chen) and godson's wife Ho Bit-siu (Tam Lan-hing) team up with their friend George Cheung (Cheng Kwan-min) to try ripping Wong off, and even enlist support from beautiful singer Lin Yung-so (Law Yim-hing) to plot against him. But the remittance of Wong's ten million dollars has been much delayed, and the money-grubbers immediately leave the penniless Wong behind. Only Lin takes pity on him and offers him shelter, and the two soon fall in love... The film adaptation concerns less about social issues but focuses more on narrative and characterisation. The snobbish side characters look extremely dramatic, as much as any comic role. Leung Sing-por has never failed his audience with his signature playfulness, and playing Woo Lung Wong in the many comical scenes promises his audience to burst into laughter.



老夫子

Old Master

導演：陳烈品
 原著：王澤
 編劇：石泊、丁零
 攝影：梁洪
 剪接：余燦峰
 美術：董培新
 音樂：劉宏遠
 監製：何麗荔
 出品：仙鶴港聯
 主演：高魯泉、矮冬瓜、張清、雪妮、鄭君綿

Dir: Chan Lit-bun
 Orig Story: Alfonso Wong
 Scrs: Sek Bak, Ting Ling
 Prod Co: Hong Kong Film Company
 Cast: Ko Lo-chuen, Ngai Tung Kwa, Cheung Ching, Suet Nei, Cheng Kwan-min

1965 黑白 數碼檔案 粵語 109分鐘
 1965 B&W Digital File Cantonese 109min

6/5 (六 Sat) 3:00pm

設映後談，講者連民安及阮紫瑩
 Post-screening talk with
 Lin Man-on & Yuen Tsz-ying

《老夫子》原作者王澤五十年代中移居香港，為教會刊物擔任編繪工作，工餘從事漫畫創作，六十年代創作《老夫子》，於香港多份報刊連載，仙鶴港聯創辦人羅斌旗下的《新報》為其中之一。1964年，《老夫子》出版單行本大受歡迎，精明幹練的羅斌早著先機，翌年找來資深綠葉演員高魯泉、矮冬瓜影拍新人張清、雪妮演出，讓漫畫人物首度登上銀幕，之後再續拍兩集，由此掀起《老夫子》數十年跨越時代的改編浪潮。

本片中的老夫子與漫畫一樣，處於新舊世代思想衝突的夾縫中，心懷衛道理想，卻因其失魂而鬼馬的行徑引發連場笑話，在導演陳烈品靈巧的調度下耐人回味。高魯泉維肖維妙造型扮相和「神還原」的招牌手勢，將老夫子活現銀幕，矮冬瓜飾演的大番薯幽默又詼諧，更是神來之筆。秦先生（張清）望與意中人黃香（雪妮）早日成親，可惜失業荷包緊，老夫子自告奮勇替老友撲水說親，怎知摸錯門口說錯親，最後怎收科？片中更見陳寶珠、薛家燕、曾江及作家依達等罕有地客串飛仔飛女，短短數個鏡頭，彌足珍貴。

Alfonso Wong started drawing comics while working a full-time job for church publications. His *Old Master Q* comic series appeared in newspapers and magazines in the 1960s, including *Hong Kong Daily News* founded by media tycoon Law Bun. It became a standalone serial publication in 1964, and the story of this absent-minded old man upholding morality was met with great success. With an astute business sense, Law Bun, who was also a co-founder of the Hong Kong Film Company, decided to make a film adaptation of this hugely popular comics in 1965. In this very first adaptation, which was followed by so many others, Ko Lo-chuen's lanky physique resembles exactly Old Master Q's, and his acting further enhances such resemblance. Ngai Tung Kwa plays Old Master Q's friend Big Potato, a hilarious character in almost the same attire as Old Master Q but whose physical features are exactly the opposite. New actor and actress Cheung Ching and Suet Nei play a financially struggling couple, and Old Master Q, as their good friend, wants to help but only to mess things up. Directed by Chan Lit-bun, the film also sees the guest appearances of Connie Chan Po-chu, Nancy Sit Kar-ying and Kenneth Tsang Kong as rebellious youngsters which are rather unusual for these popular icons.



財叔之 橫掃千軍

The Raid

導演：程小東、徐克
原著：許冠文
編劇：徐克、阮繼志
攝影：劉滿棠
剪接：麥子善
美術設計：鍾移風
動作指導：程小東、馬玉成
原作音樂：黃霑、戴樂民
監製：徐克
出品：新藝城
主演：石天、梁家輝、張學友、元奎、朱江

Dirs: Ching Siu-tung, Tsui Hark

Orig Story: Hui Guan-man

Scrs: Tsui Hark, Yuen Kai-chi

Prod Co: Cinema City

Cast: Dean Shek, Tony Leung Ka-fai,
Jacky Cheung, Corey Yuen,
Paul Chu

1991 彩色 35mm 粵語
中英文字幕 100分鐘
1991 Colour 35mm Cantonese
Chi & Eng Subtitles 100min

6/5 (六 Sat) 7:00pm

五、六十年代漫畫家許冠文繪畫的《財叔》，主角財叔最初只是滑稽人物，後來演化為抗日游擊隊英雄，之後再因應時代變遷，變成現代特務形象，風靡當時的青少年讀者，其袋裝書的出版更開啟港產連環圖的先河。六十年代初，《財叔》漫畫被首度搬上銀幕，拍成《財叔殲霸戰》（1962）。到了九十年代，徐克依然念念不忘，擅長改編經典的他，擷取主角與部分內容元素，以三十年代東北成立偽滿洲國，日本人扶植傀儡溥儀（史美儀）為背景，退役軍醫財叔（石天）眼見同胞慘受毒氣所害，不惜重出江湖潛入敵方，與其他愛國志士一起破壞日人奸計。徐克招牌式喜劇錯摸，加上程小東凌厲的動作場面，炮製出節奏明快、別開生面的抗日故事，以繪畫介紹人物與間場，亦保留了漫畫特色。由石天飾演財叔固然不作他人想，其他配角如元奎演的大鼻林也維肖維妙。

In the 1950s and 60s, cartoonist Hui Guan-man created the comic character Uncle Choi as a bumbling comedic character, who later evolved into a heroic guerrilla fighter resisting the Japanese. Eventually, he was reimagined as a modern spy, which appealed greatly to young readers. When released in pocket-sized format, the series pioneered a new trend in Hong Kong comics. In the early 1960s, *Uncle Choi* was first brought to the silver screen in the film adaptation *The Left Handers* (1962). In the 1990s, filmmaker Tsui Hark adapted it to make *The Raid*, turning Uncle Choi (Dean Shek) to a retired combat medic who wants to ruin the Japanese army's attack by poisonous gas during the Sino-Japanese War. Dean Shek's precision in amusing the audience makes him the perfect fit for the comic character. Ching Siu-tung's spectacular action choreography and the film's occasional use of hand-drawn style all remind us of printed comic books, and Tsui Hark's direction makes *The Raid* stand out among the many films set in the Sino-Japanese War.



破格而出：日漫篇

FROM PANEL TO BIG SCREEN: ADAPTATIONS OF JAPANESE MANGA



阿修羅

Saga of the Phoenix

導演：藍乃才、劉仕裕
原著：荻野真
編劇：陳秀玲、黃翠華、梁耀明
攝影：關志勤
剪輯：姜興隆、張耀宗、姜全德
美術設計：馬磐超
武術指導：元彬
原著音樂：陳斐烈
監製：蔡瀾
出品：嘉禾
主演：元彪、葉蘊儀、李麗珍、
勝新太郎、阿部寬

Dirs: Nam Nai-choi, Lau Sze-yu
Orig Story: Makoto Ogino
Scrs: Chan Sau-ling, Wong Tsui-wah,
Leung Yiu-ming
Prod Co: Golden Harvest
Cast: Yuen Biao, Gloria Yip, Loletta Lee,
Shintaro Katsu, Hiroshi Abe

1990 彩色 DCP 粵語
中英文字幕 93分鐘
1990 Colour DCP Cantonese
Chi & Eng Subtitles 93min

3/6 (六 Sat) 11:00am

設映後談，講者曾肇弘
Post-screening talk with
Eric Tsang Siu-wang

嘉禾在蔡瀾的主導下，看中席捲亞洲的日漫熱潮，遂與日本富士電視台合作，將荻野真的得獎連載漫畫《孔雀王》，改編成《孔雀王子》（1989）。15歲的葉蘊儀憑著飾演天真爛漫的阿修羅，成功進軍日本市場，風頭一時無兩。翌年嘉禾乘勝追擊開拍續集《阿修羅》，焦點放在葉蘊儀身上，找來演「盲俠」成名的勝新太郎、出道不久的阿部寬等助陣，講述逃離魔界的「地獄聖女」阿修羅，獲得慈空大師（勝新太郎）答應讓她多留人間七天，並派孔雀（元彪）與吉祥果（阿部寬）保護，但引起野心勃勃的鬼妃（倪雪）注意，欲吸取阿修羅的真氣，從而統領魔界……今集遠赴尼泊爾拍攝外景，視覺特技規模更加宏大，在原著的佛教魔幻色彩中，注入港式武打動作場面，劇情豐富緊湊，盡顯港產片黃金時代的野心與魄力。

At the behest of Chua Lam, Golden Harvest saw the immense popularity of Japanese manga throughout Asia, and worked with Fuji Television Network to adapt Makoto Ogino's award-winning comic book series into a film of the same English title, *Peacock King* (1989). The then-15-year-old Gloria Yip was cast as the naive and playful Ashura. The film was a runaway success in Japan. The following year, Golden Harvest decided to follow up with a sequel *Saga of the Phoenix*, with the plot focusing on Gloria Yip's character. The cast was impressive, including Japanese film star Shintaro Katsu, well-known for playing Zatoichi the Blind Swordsman, as well as the then novice actor Hiroshi Abe. The plot centers around Hell Virgin Ashura, who has escaped from the Realm of Demons. She receives permission from Master Chi Hung (Shintaro Katsu) to play in the human realm for seven days. Peacock (Yuen Biao) and Lucky Fruit (Hiroshi Abe) are sent to protect her. However, the aggressive and ambitious Demon Princess (Ngai Suet), in a bid to rule over the Realm of Demons, tries to increase her own powers by stealing Ashura's spiritual aura. The exterior locations of the film were shot in Nepal, paired with even more major-scale visual special effects than its previous instalment. Amidst the original comic book's mystical and Buddhist-heavy atmosphere, the film also featured Hong Kong-style martial arts sequences. The plot is rich and tightly-knit, a prime example of the ambitions and charm of Hong Kong cinema in its golden era.

© 2010 星空華文傳媒電影有限公司 保留所有權利
© 2010 Fortune Star Media Limited All Rights Reserved



流氓醫生

Mack the Knife

導演／編劇／監製：李志毅

原著：史村翔

攝影：黃仲標

剪接：張兆熙

美術指導：張英華

音樂：包以正

出品：電影人、藝體娛樂

主演：梁朝偉、杜德偉、許志安、
鍾麗緹、劉青雲

Dir/Scr/Prod: Lee Chi-ngai

Orig Story: Sho Fumimura

Prod Cos: United Filmmakers,
Entertainment Today

Cast: Tony Leung Chiu-wai,
Alex To Tak-wai, Andy Hui Chi-on,
Christy Chung Lai-tai,
Sean Lau Ching-wan

1995 彩色 35mm 粵語

中英文字幕 98分鐘

1995 Colour 35mm Cantonese

Chi & Eng Subtitles 98min

3/6 (六 Sat) 7:00pm

設映後談，講者紀陶

Post-screening talk with
Keeto Lam

李志毅看中史村翔原著、永安巧繪畫的漫畫《流氓俠醫》，自編自導，卻另起爐灶，無論人物造型、故事背景、敘事的調子等，均傾注入本地文化語境，只保留了原著中仁醫在野，俠骨柔腸的人道精神。故事為梁朝偉度身訂造，他飾演的劉文，英俊風流、幽默風趣，雖同樣醫術高明，但迷人的電眼、略帶滄桑味的鬚根，外形跟原著外號「熊大夫」、粗獷魁梧的俠醫國分徹郎大異其趣。港產流氓醫生懸壺的地方，則由原著的新宿歌舞伎町紅燈區，換成模擬香港龍蛇混雜地區的景貌，再經「舞台景觀化」的貧民小區。

劉文行事反傳統，不拘一格，寄寓編導對醫者應打破常規，以仁心看待眾生的冀望，同時嘲諷殖民地精英的虛偽，醫療系統只保障既得利益階層，完全失掉行醫的初心。當中穿插了數段小故事，像小醫生（許志安）與絕症少女（徐濠縈）之戀、情癡惡探（劉青雲）戀上風塵妓女（童愛玲），筆觸輕巧卻不失深情，可見李志毅懷赤子之誠貢獻社會的使命感，及其對道德抉擇的思考，構成香港電影借鏡日漫的另一道風景。

Lee Chi-ngai chose the manga *Dr Kumahige*, written by Sho Fumimura and illustrated by Takumi Nagayasu to adapt, to be written and directed by himself. But he put in a lot of his own elements. The only things of the original that he kept were the concept of a heroic doctor roaming the land, and his righteousness, kindness and humanitarian spirit. The story was tailor-made for Tony Leung Chiu-wai. His character Dr Mack Lau is handsome, charming, witty and humorous. Like the original character, this doctor possesses outstanding medical skills, but that's it. This doctor's appearance, with his sexy eyes and slightly rugged five o'clock shadow, is miles apart from the original's rough and tough doctor, nicknamed Dr Bear. The location of Dr Lau's clinic is also changed from the original's red-light district of Shinjuku's Kabukicho to a stage-set version of a poverty-stricken area of Hong Kong where all kinds of villainous elements gather.

Dr Mack Lau does things in a non-traditional way and cares nothing about social conventions. In healing patients, he often breaks the norm and treats the sick with compassion. At the same time, he makes fun of the hypocritical colonialist elite system, where the medical system protects only those with a vested interest, and has lost its original purpose of the practice of medicine. With several stories interwoven within the film, including the romance between the little doctor (Andy Hui Chi-on) and his patient (Hilary Tsui), as well as the foolish, passionate detective (Sean Lau Ching-wan) who had fallen for a prostitute (Eileen Tung), Lee Chi-ngai expresses his innocent and sincere sense of mission to serve society, and his thoughts on moral choices are very clearly seen. A Hong Kong film that injects new energy in adapting Japanese manga.

鳴謝橙天嘉禾娛樂集團
Courtesy of Orange Sky Golden Harvest Entertainment Group

頭文字D

Initial D

導演：劉偉強、麥兆輝
原著：重野秀一
編劇：莊文強
攝影：劉偉強、黎耀輝、伍文拯
剪接：黃海
美術總監：張世宏
原創音樂：陳光榮
香港飛車指導：朱繼生
日本飛車指導：高橋勝大
監製：劉偉強
出品：寰亞、銀都
主演：周杰倫、鈴木杏、陳冠希、黃秋生、余文樂

Dirs: Andrew Lau, Alan Mak
Orig Story: Shuichi Shigeno
Scr: Felix Chong
Prod Cos: Media Asia, Sil-Metropole
Cast: Jay Chou, Anne Suzuki, Edison Chen, Anthony Wong, Shawn Yue

2005 彩色 35mm 粵語
中英文字幕 109分鐘
2005 Colour 35mm Cantonese
Chi & Eng Subtitles 109min

1/7 (六 Sat) 7:00pm

設映後談，講者麥兆輝及登徒
**Post-screening talk with
Alan Mak & Thomas Shin**

紅遍亞洲的日本漫畫《頭文字D》，由香港電影人以真人方式拍攝，本已不可思議，片中起用香港演員飾演大部分日本角色，更是信心爆棚的神來之筆。原作者重野秀一偏重駕駛技術，各種飄移及入彎方式洋洋大觀。導演劉偉強、麥兆輝和香港攝製團隊，採取了港式跳拍方法，於榛名山實景拍攝五連髮夾彎的四場大賽車，在天亮和日落的艱難條件下，以亡命的拍攝方式捕捉飄移技術，電腦特技鏡頭由原先計劃的百逾個，減至只有四個，幾乎純以實拍的影像表達高手過招的快狠準，充滿戲味，導演超水準的駕馭力，令飛車特技場面堪稱經典。

本片為劉偉強與麥兆輝繼《無間道》系列（2002-03）後又一合導力作。改編自漫畫的電影成功與否，人物的神似度至為關鍵，周杰倫的藤原拓海可算表表者；同時，編劇莊文強落墨於拓海與父親文太（黃秋生）之間亦父子亦師徒的情份，為全片添上情味。《頭文字D》無論拍攝技術、膽識和難度，都令日本電影界大為吃驚，至今仍未再有真人電影版。

Japanese manga artist Shuichi Shigeno's *Initial D* was a smash hit in Asia, and its anime adaptation in Japan was equally popular. But it was Hong Kong filmmakers, instead of a Japanese one, who turned it into a live-action motion picture in 2005. Andrew Lau and Alan Mak made the film on location on Mount Haruna, famous for its five hairpin turns in a row. Shootings of the four breath-taking car-racing scenes were done in the 'Hong Kong style', with all car stunts being real. Computer graphics were employed for only four shots instead of over a hundred as originally anticipated.

Initial D sees Andrew Lau and Alex Mak joining creative forces again following the great success of the *Infernal Affairs* trilogy (2002-03). They demonstrate their strong visual language in manoeuvring the *mise-en-scène* of the car scenes. Bunta and his son Takumi, the story's two main characters embodying much sophistication in Felix Chong's screenplay, are played by veteran and award-winning Hong Kong actor Anthony Wong and Taiwanese pop icon Jay Chou, who took a leading role in a film for the first time. The combination of skilful direction, well-written script and plausible acting stunned the audience and even impressed the Japanese film industry back then.

鳴謝寰亞影視發行（香港）有限公司
Courtesy of Media Asia Film Distribution (HK) Limited



破格而出：港漫篇

FROM PANEL TO BIG SCREEN: ADAPTATIONS OF HONG KONG COMICS

古惑仔之 人在江湖

Young and Dangerous

導演／攝影：劉偉強
原著：牛佬、邱瑞新
編劇／監製：文雋
剪接：馬高（即麥子善）
美術指導：利碧君
音樂設計：許願、黃偉年、伍樂城
出品：晶藝電影
主演：鄭伊健、陳小春、黎姿、吳志雄、
林曉峰

Dir/Pho: Andrew Lau
Orig Story: Cowman (aka Man Kai-ming),
Dickey Yau
Scr/Prod: Manfred Wong
Prod Co: Jing's Production
Cast: Ekin Cheng, Jordan Chan, Gigi Lai,
Ng Chi-hung, Jerry Lamb

1996 彩色 數碼檔案 粵語
中英文字幕 100分鐘
1996 Colour Digital File Cantonese
Chi & Eng Subtitles 100min

2/9 (六 Sat) 11:00am

設映後談，講者文雋、牛佬
及倫裕國

Post-screening talk with
Manfred Wong, Cowman &
Lun Yu-kwok



1992年牛佬率領「牛家班」自立門戶，開始繪製漫畫《古惑仔》，環繞黑幫人物陳浩南的江湖恩怨，成功開拓黑幫題材的港漫。本身是漫畫迷的文雋有意將它拍成電影，遂夥拍出品人王晶、導演劉偉強，找來鄭伊健、「風火海」三子、林曉峰等飾演古惑仔，將黑幫類型片徹底青春偶像化。《古惑仔之人在江湖》劇本改編自漫畫的「嘔坤篇」，寫嘔坤（吳鎮宇）欲登掌舵地位，不惜設局陷害陳浩南（鄭伊健），離間他與山雞（陳小春）的兄弟情，從而罷黜龍頭蔣天生（任達華）取而代之。一眾主角入型入格，吳鎮宇更演活嘔坤的陰險毒辣，而牛佬與主筆倫裕國等亦粉墨登場，客串演出社團大佬。在當時不被看好的情況下，首集票房大收二千一百多萬元，原班人馬同年馬上趕拍第二、三集，從此開啟持續多年的「古惑仔電影」熱潮，亦再次掀起香港電影改編本地原創漫畫的風氣。

Man Kai-ming, better known as Cowman, started his own publishing house with his apprentices in 1992. The newly established comic books publisher debuted with the *Teddy Boy* series, which tells the rivalries between triad gang leader Chan Ho-nam and his enemies. Film veteran Manfred Wong, also an avid comic fan, saw the potential of this series and convinced fellow filmmaker Wong Jing to produce a film adaptation of it with Andrew Lau as the director. *Young and Dangerous* features idol singer Ekin Cheng as Chan Ho-nam—which has become an iconic role in his acting career—as well as pop-music trio 'Wind Sea Fire' and Jerry Lamb as Chan's men, setting a trend for this genre by portraying gangsters as young heroes. Chan's rival is played by Francis Ng, bringing to life the villain who insidiously alienates one of Chan's subordinates from him. Cowman and Lun Yu-kwok, one of the chief cartoonists, even guest-appeared as gang seniors. The film was surprisingly well-received and created a mania of gangster films shortly thereafter, as well as a wave of film adaptations from local comics.



百分百感覺

Feel 100%

導演：馬偉豪
原著：劉雲傑
編劇：馬偉豪、鄒凱光
攝影：張文寶
剪接：林安兒
美術指導：張世傑
配樂：羅堅
監製：劉偉強、文雋
出品：最佳拍檔
主演：鄭秀文、鄭伊健、葛民輝、梁詠琪

Dir: Joe Ma

Orig Story: Jeffrey Lau

Scrs: Joe Ma, Matt Chow

Prod Co: BoB & Partners

Cast: Sammi Cheng, Ekin Cheng,
Eric Kot, Gigi Leung

1996 彩色 數碼檔案 粵語

中英文字幕 98分鐘

1996 Colour Digital File Cantonese
Chi & Eng Subtitles 98min

2/9 (六 Sat) 3:00pm

設映後談，講者劉雲傑及舒琪
Post-screening talk with
Jeffrey Lau & Shu Kei

劉雲傑受村上春樹小說《挪威的森林》啟發，1992年繪製漫畫《百分百感覺》，突破港漫武打動作薄裝書的主流，嘗試另闢蹊徑，描繪現代都市男女錯綜複雜的愛情關係，並且採用日漫的袋裝書形式出版，筆法也走日系風格，結果深得年輕讀者追捧。電影版的改編著力保留漫畫營造的中產氛圍，講述 Jerry（鄭伊健）、Cherrie（鄭秀文）和許樂（葛民輝）是相識多年的死黨，Jerry 找 Cherrie 幫忙追求芳芳（梁詠琪），卻不知道 Cherrie 一直暗戀著他……馬偉豪從美國青春片《妙不可言》（1987）取得靈感，加上編劇鄒凱光機智調皮的對白，為電影增添光怪陸離的愛情眾生相。主角起用當時得令的青春偶像鄭伊健、鄭秀文和梁詠琪，而許樂則破格找來葛民輝演出，大大加強角色的喜感。電影推出後反應甚佳，此後漫畫再多次被拍成電影及電視劇。

Comic artist Jeffrey Lau departed from Hong Kong comics' usual themes of gangster rivals and martial arts when he penned *Feel 100%* in 1992. This series, drawn in Japanese style, unfolded complicated romantic relationships among some young urban professionals, and became an immediate success among young people in Hong Kong. Inspired by the American movie *Some Kind of Wonderful* (1987), director Joe Ma, known for his romantic comedies, adapted the comic series into an equally well-received production that was among the top ten highest grossing Hong Kong films in 1996, and its success led to a sequel as well as a few TV adaptations later on. The film adaptation conveys faithfully the yuppie lifestyle depicted in the comics, but keeps only the main plot about a guy asking his female best friend to help date another girl, without knowing that the former has fallen for him right from the beginning. These characters are convincingly delivered by a few young idols at the time, namely Ekin Cheng, Sammi Cheng and Gigi Leung. Radio host-turned-actor Eric Kot was cast as the male protagonist's roommate and added quite some hilarious moments to the film.



風雲 雄霸天下

The Stormriders

導演／攝影：劉偉強
原著：馬榮成
編劇：文雋
剪接：麥子善、彭發
美術指導：何劍雄
武術指導：林迪安
原創音樂／設計：陳光榮
監製：李竹安、文雋
出品：嘉禾、先濤數碼、天山電影製片廠
主演：郭富城、鄭伊健、千葉真一、
楊恭如、舒淇

Dir/Pho: Andrew Lau
Orig Story: Ma Wing-shing
Scr/Prod: Manfred Wong
Prod Cos: Golden Harvest,
Centro Digital Pictures,
Tian Shan Film Studio
Cast: Aaron Kwok, Ekin Cheng,
Sonny Chiba, Kristy Yang, Shu Qi

1998 彩色 DCP 粵語
中英文字幕 128分鐘
1998 Colour DCP Cantonese
Chi & Eng Subtitles 128min

2/7 (日 Sun) 11:00am



改編自香港著名漫畫家馬榮成的武俠漫畫，亦是馬榮成創立天下出版社後的經典作，獨樹一幟的人物設計、對視覺元素的倚重、富電影感而充滿張力的構圖、營造場面的功力等，比《中華英雄》有過之無不及，畫作精雕細琢足以媲美藝術精品。故事裡的風雲際會、梟雄宿命、師徒恩怨等躍然而出，令「成也風雲，敗也風雲」滿溢個人言志色彩，成一時佳話。

王晶、文雋、劉偉強合組的最佳拍檔有限公司，在「古惑仔電影」系列大收後，挑戰高難度開拍《風雲雄霸天下》，劇本去蕪存菁縮龍成寸，集中於風雲與雄霸的師徒對決，鄭伊健的聶風，郭富城的步驚雲，和日本紅星千葉真一的雄霸，完全入型入格，劉偉強與先濤數碼鑽研電腦特技，創造不少奇幻影像，聶風對戰火麒麟，雄霸劍塚決戰風雲等兩幕，電腦特效融貫真人演出，以電影技術提昇漫畫境界，奠定香港特技電影的重要基石，至今為人津津樂道。

Storm Riders, a creation of Hong Kong's famous comic book artist Ma Wing-shing, as well as a classic signature work of Ma's Jonesky Limited, features uniquely multi-dimensional character development, emphasis on visual elements, a structure that is film-like and tension-filled, techniques on creating scenic excitement as good as or even better than *Chinese Hero* and details and subtleties in the artwork to challenge any display in an art gallery. Elements such as the relationship between Wind and Cloud, the destiny of the heroes, the love and hatred between master and pupils in the story made the prediction of 'your success and undoing will all depend on Wind and Cloud' relatable and meaningful on so many levels that the epic comic books became the talk of the town.

Wong Jing, Manfred Wong and Andrew Lau's BoB & Partners Company Limited, flush from the success of their film series 'Young and Dangerous', challenged themselves with the technically difficult *The Stormriders*. They pared down the script to its bare minimum, focusing on the duel between Wind, Cloud and Lord Conqueror. With Ekin Cheng playing Wind, Aaron Kwok as Cloud and Japanese film star Sonny Chiba as Lord Conqueror, the actors perfectly matched their characters. Director Andrew Lau and Centro Digital Pictures worked together on computer special effects to create many unique and fantastic visuals. Two scenes in particular that blended computer special effects with human acting are still considered amazing today: Wind battling the Flame Kylin and the fight between Lord Conqueror and Wind and Cloud at Sword Grave. *The Stormriders* raised the bar of the comic book film genre with computer technology, laying the crucial foundation for Hong Kong's special effects films.

鳴謝橙天嘉禾娛樂集團
Courtesy of Orange Sky Golden Harvest Entertainment Group

中華英雄

A Man Called Hero

導演／攝影：劉偉強
原著：馬榮成
編劇：文雋
剪接：彭發
美術指導：黃家能
武術指導：林迪安
原創音樂／設計：陳光榮
監製：文雋、董韻詩
出品：嘉禾、先濤數碼、最佳拍檔
主演：鄭伊健、舒淇、楊恭如、謝霆鋒、林曉峰

Dir/Pho: Andrew Lau
Orig Story: Ma Wing-shing
Scr/Prod: Manfred Wong
Prod Cos: Golden Harvest,
Centro Digital Pictures,
BoB & Partners

Cast: Ekin Cheng, Shu Qi, Kristy Yang,
Nicholas Tse, Jerry Lamb

1999 彩色 DCP 粵語
中英文字幕 116分鐘
1999 Colour DCP Cantonese
Chi & Eng Subtitles 116min

2/7 (日 Sun) 7:00pm

馬榮成在玉郎機構一舉成名之作，始於《金報》連載，後獨立成書，《中華英雄》印證了馬榮成在此期間的畫功和思想不斷成熟，既奠定了其個人風格，精細的畫功、富電影感的分鏡、細膩的人物描寫，完全扭轉了香港讀者對港漫的印象，主角華英雄命犯天煞孤星，營造了一位立體的悲劇英雄，也開啟了馬榮成作品中的宿命課題。

最佳拍檔有限公司在《風雲雄霸天下》（1998）票房報捷後，再改編這馬榮成經典，先濤數碼仍為聯合出品公司。文雋落筆化繁為簡，聚焦華英雄（鄭伊健）富宿命感的遭遇，側寫美國華工受盡種族歧視的血淚史，英雄、劍雄（謝霆鋒）登場後，敘事上以生奴（林曉峰）、鬼僕（林迪安）和羅漢（盧惠光）倒述英雄不同階段，亦大膽地集中寫情——英雄的父子情、夫妻情和手足情，創作人藉著詮釋華英雄的悲劇命運，抒發了電影挑戰命運為愛而戰的信念，最後英雄與無敵（吳鎮宇）大戰於自由神像之巔，有情有義對決絕情絕義，既浪漫復深情，以此為最。

Chinese Hero is the comic series that has made Ma Wing-shing a household name. It first ran in *Golden Pao Daily*, then developed into its own comic book. As the story developed, it also traced the evolution of Ma's own maturity in terms of drawing technique and thought process. It also defined Ma's personal style: detailed drawings, film-like shot sequences and detailed character descriptions that turned readers' impressions of Hong Kong comics completely on their head. The protagonist was written to have been born under the curse of the Star of Loneliness, creating a multi-dimensional tragic hero, and beginning the theme of destiny in Ma Wing-shing's works.

With the box-office acclaim of *The Stormriders* (1998), BoB & Partners Company Limited adapted this Ma Wing-shing classic to film. Centro Digital Pictures continued their role as co-presenters. Manfred Wong wrote the script, once again simplifying the story to emphasise the destiny of the protagonist Hero (Ekin Cheng) and the hardship of the Chinese labourers in America. When Hero and Sword (Nicholas Tse) arrive, Hero's story is retold through reminiscences of his encounters with Sheng (Jerry Lamb), Shadow (Dion Lam) and Monk (Kenneth Low). The film boldly focuses on love: between father and son, husband and wife, and among brothers. Through illustrating Hero's tragic destiny, the creators expressed the film's beliefs of challenging one's destiny and fighting for love. In an ultimate face-off, Hero and Invincible (Francis Ng) fight atop the Statue of Liberty, a battle of love and righteousness versus hatred and cold-bloodedness.

鳴謝橙天嘉禾娛樂集團
Courtesy of Orange Sky Golden Harvest Entertainment Group



龍虎門

Dragon Tiger Gate

導演：葉偉信
原著：黃玉郎
編劇：黃子桓
攝影：高照林
剪接：張嘉輝
美術指導：麥國強、林子僑
動作導演：甄子丹
原創音樂：川井憲次
監製：黃百鳴、施南生、許朋樂、于冬
出品：東方、北京保利博納、上海電影（集團）
主演：甄子丹、謝霆鋒、余文樂、董潔、李小冉

Dir: Wilson Yip Wai-shun
Orig Story: Tong Wong Yuk-long
Scr: Edmond Wong
Prod Cos: Mandarin, Beijing PolyBona, Shanghai Film Group
Cast: Donnie Yen, Nicholas Tse, Shawn Yue, Dong Jie, Li Xiaoran

2006 彩色 DCP 粵語
中英文字幕 95分鐘
2006 Colour DCP Cantonese
Chi & Eng Subtitles 95min

2/9 (六 Sat) 7:00pm

設映後談，講者葉偉信及登徒
Post-screening talk with
Wilson Yip Wai-shun & Thomas Shin

葉偉信與甄子丹繼《殺破狼》（2005）後第二度合作，便將黃玉郎最受歡迎的長篇連載漫畫《龍虎門》搬上銀幕。劇本化繁為簡，集中於龍虎門與羅刹門之爭、王小龍（甄子丹）與王小虎（謝霆鋒）兄弟相認的過程，亦帶出了石黑龍（余文樂）、馬小靈（董潔）及大反派火雲邪神（喻亢）等人物。片中的服裝造型與場景以懷舊風與科幻感相融並濟：主角長髮披面，穿喇叭褲，一身七十年代標誌式裝扮闖進重金屬風的羅刹堡毫無違和之感，正如葉偉信擅拍的親情與甄子丹的動作設計一樣貌神合一。

甄子丹飾的王小龍舉足輕重，扭轉原漫畫中以王小虎為主角的設計，惟深入民心的武功招式，一一依書上陣，凝定的畫格化作連貫的凌厲動作，處處顯出鏡頭背後的絕妙心思。葉偉信與甄子丹專注於動作場面的設計，日本餐廳大戰、球場刺殺馬坤（陳觀泰）、火雲邪神決戰王小龍等都異常精彩，發揮漫畫的激鬥特色。黃玉郎還粉墨登場客串奇俠一角，成為片中的高潮。

This is the first time Wilson Yip Wai-shun and Donnie Yen have worked together since *SPL* (2005). They adapted Tony Wong Yuk-long's most popular long-running comic series *Dragon Tiger Gate* for the screen. The script was simplified and focused on the fight between Dragon Tiger Gate and Luosha Gate as well as the meeting of Dragon Wong (Donnie Yen) and Tiger Wong (Nicholas Tse) and the discovery that they are brothers. The costumes, character stylings and sets were a fusion of period fashion and science fiction: the main characters sport long hair in loose styles, and dress in flared pants. This typical 1970s get-up matches perfectly with the heavy-metal stylings of the Luosha Fortress that they break into—in the same way that Wilson Yip's specialty of family love works perfectly together with Donnie Yen's action choreography.

Donnie Yen's Dragon Wong is the main character here, a change from the norm where Tiger Wong is the lead. But all the well-known martial arts moves so dear to the readers' hearts are faithfully reproduced from the beloved comics. The still hand-drawn frames are linked up into vicious, smooth moves, fully showing the thoughtfulness behind each detail. Wilson Yip and Donnie Yen concentrate on the design of every action scene, including the fight at the Japanese restaurant, the assassination of Ma Kun (Chan Koon-tai) and Shibumi (Yu Kang)'s duel with Dragon Wong. The fighting genre of the original work is preserved in the film. Even Tony Wong plays a cameo role as Master Qi, making that scene a highlight in the film.



破格而出：動畫篇

FROM PANEL TO BIG SCREEN: ANIMATION



老夫子 2001

Master Q 2001

導演：邱禮濤
原著：王澤
編劇：徐克、李敏才、司徒慧焯、邱禮濤
攝影：余國炳
剪接：陳祺合
美術指導：何志恆
動作指導：孔祥德
音樂：麥振鴻
監製：徐克
出品：一百年電影、電影工作室
主演：謝霆鋒、張柏芝、陳惠敏、
黎耀祥、劉以達

Dir: Herman Yau

Orig Story: Alfonso Wong

Scrs: Tsui Hark, Li Man-choi, Roy Szeto

Prod Cos: One Hundred Years of Film,
Film Workshop

Cast: Nicholas Tse, Cecilia Cheung,
Michael Chan Wai-man,
Lai Yiu-cheung, Lau Yee-tat

2001 彩色 DCP 粵語

中英文字幕 104分鐘

2001 Colour DCP Cantonese
Chi & Eng Subtitles 104min

5/8 (六 Sat) 11:00am

六十年代初，王家禧以筆名王澤發表《老夫子》漫畫，首部漫畫改編電影《老夫子》（1965）公映後，半世紀以來搬演不輟，共逾十部真人扮演或動畫製作的改編電影面世，當中徐克監製、邱禮濤導演的《老夫子 2001》，為香港史上首部以3D電腦動畫結合真人演出的電影。

徐克一向有改編《老夫子》的心願，今次他除了擔任監製，還參與編劇。本片編劇從王澤的漫畫中擷取了老夫子和大番薯兩個經典人物，並另立新篇，加入謝霆鋒和張柏芝這一對影壇新貴，結合港式校園歌舞、警匪類型；邱禮濤拍攝俐落的飛車動作、喜拿政治人物開玩笑的作風，與徐克充滿異想天開的冒險元素一拍即合，加上黃宏顯率領「萬寬」製作的電腦動畫特技，讓老夫子與大番薯以漫畫造型現身銀幕，令此片成為峰迴路轉、熱鬧逗趣的瘋狂喜劇。徐克邀得原作者王澤客串，夫子自道，與老夫子及大番薯同場交流之餘，並宣佈封筆跟秦先生連袂到武當山釣魚，充滿遊戲人間的況味，作者和漫畫角色的互動，既是幽默也是致意，更見證香港漫畫電影邁進又一新里程。

In the early 1960s, Alfonso Wong began to create his comics *Old Master Q* under his *nom de plume* Wong Chak (in Cantonese; Wang Ze in Putonghua). After the release of *Old Master* in 1965, about a dozen more films have been inspired by the *Old Master Q* comic series over the past 50 years. Those adaptations featured live action and animated versions. *Master Q 2001*, produced by Tsui Hark and directed by Herman Yau, became the first film in the history of Hong Kong to combine 3D computer graphic animation with live action performances.

It had always been Tsui Hark's wish to adapt *Old Master Q* into film. In addition to producing the film, he co-wrote the script as well. The screenwriting team took two of the classic characters Old Master Q and Big Potato from Alfonso Wong's comics and developed an entirely new story by adding rising stars Nicholas Tse and Cecilia Cheung, Hong Kong-style high school musical, cops-and-robbers styles, Herman Yau's clean-and-crisp-looking car chases, and satire on local politicians. Tsui and Yau quickly bonded over their fantasy filled senses of adventure. The CGI special effects produced by Menfond under the leadership of Eddy Wong made it possible for Old Master Q and Big Potato to stumble over themselves in gags and non-sequitur distractions, trying to help but making matters worse, turning this film into a convoluted, active and funny broad slapstick comedy. Tsui Hark also got the original author Alfonso Wong to make a guest appearance. In the film, not only does Wong interact with Old Master Q and Big Potato, he also announces his own retirement, telling everyone he would be going to Mount Wudang to go fishing with Mr Chun—a scene showing a playful attitude towards life. For the original author to interact with his creations is at the same time humour and a tribute, as well as a milestone of significant progress in Hong Kong's animated filmmaking technology.

© 2010 星空華文傳媒電影有限公司 保留所有權利
© 2010 Fortune Star Media Limited All Rights Reserved

風雲決

Storm Rider — Clash of Evils

導演：林超賢
原著：馬榮成
編劇：謝繼昌
剪接：李嘉榮
美術監督：周淑穎
動作指導：黃偉輝
配樂：黎允文
監製：陳梁、楊文紅、陳文、錢國棟、
謝繼昌
出品：深圳市方塊動漫畫、
上海文廣新聞傳媒

Dir: Dante Lam
Orig Story: Ma Wing-shing
Scr: Tommy Tse
Prod Cos: Puzzle Animation (Shenzhen),
Shanghai Media

2008 彩色 DCP 粵語
中英文字幕 98分鐘
2008 Colour DCP Cantonese
Chi & Eng Subtitles 98min

5/8 (六 Sat) 7:00pm

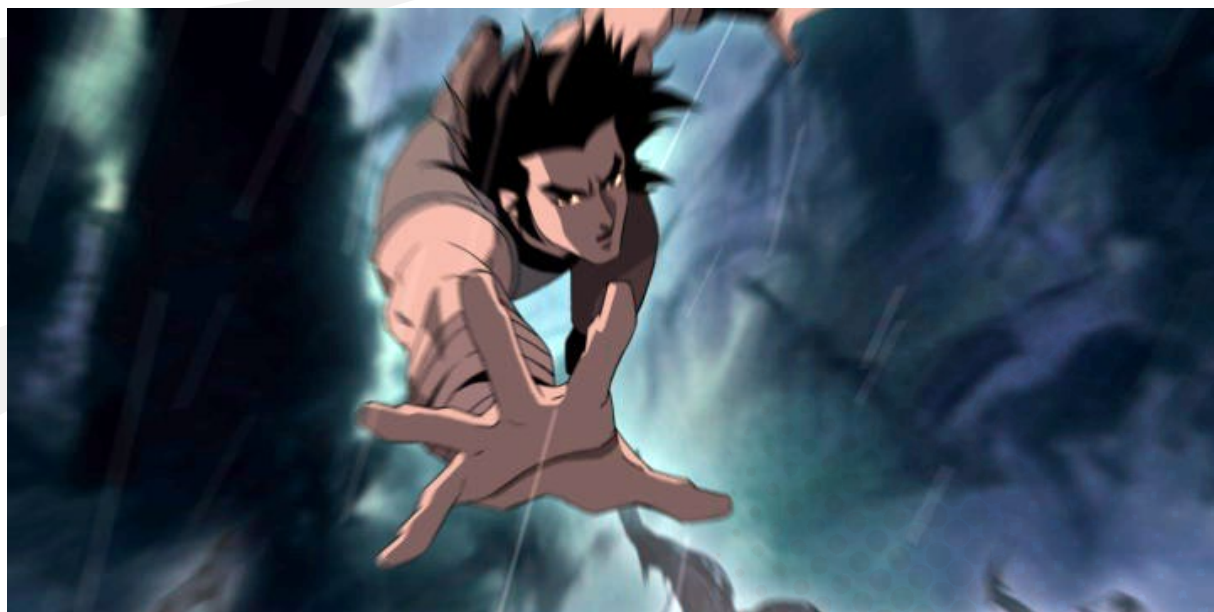
設映後談，講者錢國棟及傅慧儀
Post-screening talk with
Gordon Chin & Winnie Fu

原著漫畫《風雲》的聶風個儻不羈，步驚雲則孤僻冷峻，由於畫風流麗細膩，角色早已深入人心，追看者眾。動畫版加入了拜劍山莊後人傲決的角色，最後「決」為得到「風」、「雲」身上的麒麟血鑄造「魔劍」，再與二人展開生死戰。《風雲決》是一部香港與內地合作的動畫製作，監製錢國棟、導演林超賢與一支四百人的創作團隊，足足花了五年時間，再次激活《風雲》傳奇：風神腿連環快踢和排雲掌驚天動地的招式均以大量2D繪畫手法，配合3D的多層視效，讓各路英雄極盡天馬行空、飛簷走壁的能耐。

劇情跳過了雙雄在天下會追隨雄霸的情節，集中寫風、雲成為武林高手之後因成魔的宿命而被迫相互撕殺，充滿既相生又相剋的吊詭。為求加強武打的可觀性，很多動作場面都先以龍虎武師拍攝短片，再給畫師參考發揮。無名和傲決在湖中以水鬥法、興波作浪一場，以「執迷不悔不如放下自在」點出全片題旨。步驚雲最後放棄江湖另覓蓬萊，寄寓了遠離紛爭，尋求樂土的港人情結。

In the original comic series *Storm Riders*, Wind is suave and romantic, while Cloud is a cold loner. Because of the beautiful and detailed artwork, these character traits have long since been embedded into the readers' hearts, and have continued to be wildly popular over the years. A new character has been added to this animated version, Ngou Kuet, a descendant of the Sword-Worshipping Manor, who is willing to fight Wind and Cloud to the death in order to obtain the Flame Kylin's blood flowing in Wind's body so that he could finally succeed in forging the ultimate sword, named 'Kuet'. Producer Gordon Chin, director Dante Lam and a team of 400 crew members spent over five years to rejuvenate the legend of *Storm Riders* in this Mainland-Hong Kong production. The continuous rapid-fire kicks of the 'Wind God Kick' and the earth-shattering power of the 'Sweeping Away the Clouds Palms' were created with numerous 2D drawings, against a multi-layered 3D background effect, so that all the warriors could show off their incredible and fantastic fighting techniques.

The plot skips over earlier scenes and depicts how Wind and Cloud, being unable to escape their destinies of becoming possessed, fight each other to the death after attaining martial arts masterhood. Thus, the paradox is that they rely on each other to live, and are cursed to be the death of each other. In order to make the martial arts sequences look as 'life-like' as possible, many such sequences were first filmed in live action, and then given to the artists for reference and further development. The fight between Nameless and Ngou Kuet at the lake using water and waves as weapons illustrates the film's message of 'Rather than being obsessed with wrong beliefs, it's better to let go and experience freedom.' In the end, Cloud forgoes the martial arts realm to seek his own world. This is a tribute to the Hong Kong people who have departed the rat race to seek their own happiness.





大偵探 福爾摩斯： 逃獄大追捕

The Great Detective Sherlock Holmes — The Greatest Jail-Breaker

導演：袁建滔、鄒榮肇

原著：厲河

編劇：袁建滔

美術總監：管國成

音樂總監：王建成

監製：厲河、曾麗芬

出品：正文社、高先、天下一、文影、東優

Dirs: Toe Yuen, Matthew Chow

Orig Story/Prod: Lai Ho

Scr: Toe Yuen

Prod Cos: Rightman, Golden Scene,
One Cool, Verbal Image,
East Grand

2019 彩色 DCP 粵語

中英文字幕 84分鐘

2019 Colour DCP Cantonese

Chi & Eng Subtitles 84min

5/8 (六 Sat) 3:00pm

設映後談，講者厲河及袁建滔
Post-screening talk with
Lai Ho & Toe Yuen

厲河創作的兒童插圖小說《大偵探福爾摩斯》，以不同性格的動物化為故事的主角，精於觀察分析的福爾摩斯狗，配上華生醫生貓，還有惡霸刀疤熊、猩猩探長、瘦皮猴獄警等，而故事更承繼柯南道爾原著福爾摩斯查案的特色，經常憑藉科學知識來破解奇案，自推出便深受讀者喜愛。本片改編自此系列中的《逃獄大追捕》，基本沿用原插畫師余遠鏗所繪的角色造型，以及逃獄故事的骨幹，主角馬奇的身份則由騙子變為劫富濟貧的俠盜白旋風，亦安排他女兒住在孤兒院，繼而勾勒出一段動人的父女情。此片除了從歐洲找來一個交響樂團演奏音樂，其餘全由本地團隊創製，資深動畫導演袁建滔身兼編劇，由聯合導演鄒榮肇領導線美動畫媒體有限公司製作，成就一部近年有口皆碑的香港動畫力作。全片的整體畫功和合成、分鏡、剪輯、配樂都在水平之上。故事情理兼顧，人物互動諧趣鬼馬，廣東話對白地道生鬼，往往令觀眾腦袋急轉彎，增添故事的趣味和懸疑性。

The Great Detective Sherlock Holmes, a series of children's illustrated novels by Lai Ho, features different animals in the leading roles. Sherlock, an observant dog with an analytical mind, is matched with a cat as Dr Watson. Other cast members include Scarface the bear, Gordon 'Gorilla' Riller and Lanky the monkey prison guard. The stories carry forth from Sir Arthur Conan-Doyle's character Sherlock Holmes, investigating seemingly mysterious cases often by means of scientific knowledge. This film is an adaptation of 'The Greatest Jail-Breaker' from the series. The character designs as well as the basic structure of the jail-break are faithful to the original. The identity of the main character Mack was changed from a swindler to a heroic outlaw who robbed from the rich to give to the poor. The character of the daughter was re-written to be staying in an orphanage, setting the stage for a touching father-daughter relationship. Besides the score, which was performed by a European symphony orchestra, every other element was created locally in Hong Kong. Experienced animation director Toe Yuen also wrote the script, while co-director Matthew Chow led Simage Animation and Media Limited in production work, resulting in a highly acclaimed Hong Kong animated production. The drawing technique, compositing, shot sequence, editing and music scoring of the entire film was deemed to be above the standard of the day. There is an intriguing plot that also has emotional content, hilarious and quirky interactions among the animal characters, the Cantonese dialogue is colloquial and witty, often requiring quick mental twists and turns from the audience to add to the fun and suspense of the film.

鳴謝高先電影有限公司

Courtesy of Golden Scene Company Limited



動畫漫畫工作坊 WORKSHOPS ON ANIMATION & COMICS

1/7/2023 (六 SAT)
11:00AM-1:00PM

童心同畫一 親子手繪動畫工作坊 Parent-Child Hand-Drawn Animation Workshop

在專業導師的指導下，讓父母與子女共同體驗手繪動畫創作，激發孩子的創意思維。
Parents and children can enjoy the fun of hand-drawn animation together and express their creativity under professional guidance.

導師 Instructors :

馮慶強、鄭崇焯
Honkaz Fung, Cheng Shung-yan

對象 Target type :

約7至11歲小童及其家長
Children aged 7 to 11 and their parents

1/7/2023 (六 SAT)
3:00PM-5:00PM

少年畫語一 漫畫創作工作坊 Comic Drawing Workshop for Young People

由業界漫畫家教授，讓年青人學習創作漫畫的要點，領略當中的樂趣。
Under the guidance of a professional comic artist, young people can pick up the basics and discover the joy of drawing comics.

導師 Instructor :

姜智傑
Keung Chi-kit

對象 Target type :

約12至18歲青年
Youngsters aged 12 to 18

地點 Venue

香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive

活動以粵語進行，費用全免，6月1日起接受報名。

詳情請參閱本館網頁。

Workshops are conducted in Cantonese and free of charge.

Application opens on 1 June.

For details, please refer to the Archive website.



鳴謝 Acknowledgements

王家禧先生、王澤教授伉儷、牛佬先生、東瓜先生、馬榮成先生、倫裕國先生、許冠文先生（漫畫家）、連民安先生、黃玉郎先生、雷雨田先生、雷欣然女士、雷浩然博士、厲河先生、劉雲傑先生、羅斌先生、文化傳信有限公司、天下出版有限公司、正文社出版有限公司、仙鶴港聯影業公司、老夫子哈媒體股份有限公司、亞洲動畫多媒體有限公司、東方影業出品有限公司、和平出版有限公司、美亞娛樂資訊集團有限公司、星空華文傳媒電影有限公司、香港文化博物館、高先電影有限公司、寬營閣、寰亞影視發行（香港）有限公司、橙天嘉禾娛樂集團、Park Circus

The late Mr Alfonso Wong, Prof and Mrs Joseph Chak Wong, Mr Cowman, Mr Melon, Mr Ma Wing-shing, Mr Lun Yu-kwok, the late Mr Hui Guan-man (comic artist), Mr Lin Man-on, Mr Tony Wong Yuk-long, the late Mr Louie Yu Tin, Ms Tracy Louie, Dr Aloisius H. Louie, Mr Lai Ho, Mr Jeffrey Lau, the late Mr Law Bun, Culturecom Limited, Jonesky Limited, Rightman Publishing Limited, Hong Kong Film Company, OMQ ZMEDIA LTD, Asia Animation Limited, Mandarin Motion Pictures Limited, Concord Publishing Limited, Mei Ah Entertainment Group Limited, Fortune Star Media Limited, Hong Kong Heritage Museum, Golden Scene Company Limited, Foon Ying Kok, Media Asia Film Distribution (HK) Limited, Orange Sky Golden Harvest Entertainment Group, Park Circus

香港電影資料館首部4K數碼修復電影

The First 4K Digital Restoration presented by the Hong Kong Film Archive

「修復珍藏」藍光碟套裝

‘Restored Treasures’ Blu-ray Box Set



售價 Price: \$210

語言：國語

Language: Mandarin

字幕：繁體中文 / 英文

Subtitles: Traditional Chinese/English

附96頁小冊子

Plus a 96-page booklet

胡金銓不朽武俠經典
欲購從速！

King Hu's timeless *wuxia* classic
A must-buy for cinephiles!

編導：胡金銓

主演：喬宏、白鷹、徐楓、劉江、吳明才

Director/Screenwriter: King Hu

Cast: Roy Chiao, Bai Ying, Hsu Feng, Lau Kong, Ng Ming-choi

胡金銓堪稱一代宗師，其獨步天下的電影美學，對華語影壇有著不可磨滅的貢獻。由他出品以及編導的《忠烈圖》（1975），以明代倭寇在中國沿海為患作背景，刻劃奉命剿匪的俠士，連番智取力敵，為國為民殊死一戰，盡顯忠烈之義。胡導的鏡頭調度和凌厲剪接與洪金寶剛猛利落的動作設計，相得益彰。

King Hu is considered the maestro of *wuxia* cinema. The exceptional and awe-inspiring *wuxia* aesthetic paraded in his films has made indelible contributions to the Chinese-language cinema. *The Valiant Ones* is set in the Ming-dynasty China, a time when Japanese pirates were wreaking havoc along the nation's coast. It depicts heroes engaging in epic battles with wit and bravery and their ultimate sacrifices for the nation and its people, fully illustrating the themes of loyalty and martyrdom. The film's fierce action, choreographed by Sammo Hung, works synergistically with Hu's camera angles and tight-knit editing.

「特別收錄」修復版製作及演員訪問短片

‘Special Feature’ includes a video about the making of the restored version and the interviews of the actors.



小冊子載有論析文章，並展示原劇本的人物構思。

Booklet includes critical essays and the character setting of the original screenplay.

香港電影資料館有售，其他銷售地點請參閱資料館網頁。

Available at the Hong Kong Film Archive. For other sales outlets, please refer to the Archive website.

放映節目表

Screening Schedule

破格而出——香港漫畫電影巡禮

From Panel to Big Screen – Panorama of Hong Kong's Comics-Inspired Films

票價 \$45
Tickets

日期 Date	時間 Time	香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
6/5	六 Sat	11:00am
		3:00pm
		7:00pm
3/6	六 Sat	11:00am
		7:00pm
1/7	六 Sat	7:00pm
2/7	日 Sun	11:00am
		7:00pm
5/8	六 Sat	11:00am
		3:00pm
		7:00pm
2/9	六 Sat	11:00am
		3:00pm
		7:00pm

門票4月14日起於城市售票網發售 Tickets available at URB TIX from 14 Apr

套票優惠(只限「破格而出——香港漫畫電影巡禮」適用)
凡購買兩張或以上「破格而出——香港漫畫電影巡禮」同日不同場次的正價門票,可享每張\$40優惠票價。

折扣優惠(所有節目適用)
六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及一名同行照料者、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價。

訂購每張門票最多可享一種票價優惠,請於購票時先向票務人員查詢優惠詳情。

Package Discount (available for 'From Panel to Big Screen—Panorama of Hong Kong's Comics-Inspired Films' only)

For 'From Panel to Big Screen—Panorama of Hong Kong's Comics-Inspired Films', enjoy discounted price of HK\$40 per ticket for every purchase of two or more regular-priced tickets of different screenings on the same day.

Booking Discount (available for all programmes)

Half-price ticket for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and one accompanying-carer, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance recipients.

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for the purchase of each ticket. For purchase of concessionary tickets, please inform box office staff of the eligible discount type at the time of purchase.

展覽座談會 Exhibition Seminars

圖影風姿——香港電影與漫畫

Tango Between Images – Hong Kong Films & Comics

日期 Date	時間 Time	香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
3/6 六 Sat	3:00pm	香港電影的日漫因緣 ❖ The Japanese Manga Connection in Hong Kong Films
2/7 日 Sun	3:00pm	一遇風雲便化龍——《風雲雄霸天下》 與香港漫畫電影 ❖ When Comics Meet Cinema — <i>The Stormriders</i> and Hong Kong's Comics-Inspired Films

座談會以粵語主講，免費入場；座位有限，先到先得。
觀眾可於座談會開始前45分鐘於一樓大堂等候入座。

Seminars are conducted in Cantonese. Free admission.

Limited seats available on a first-come, first-served basis. Audiences are welcome to queue up at 1/F Foyer 45 minutes before the seminar begins.

芳華再續

Revisiting the Glory Days – The Legacy of Leslie and Anita

日期 Date	時間 Time	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	
22/4 六 Sat	7:30pm	金枝玉葉 2 ▲◆ 滿 Full Who's the Woman, Who's the Man	票價 Tickets \$85
23/4 日 Sun	7:30pm	胭脂扣 (4K 修復版) * ◆ Rouge (4K Restored Version)	票價 Tickets \$45

* 設映前談，憑當日放映門票免費入場（不設劃位，座位有限，先到先得）

With pre-screening talk. Free admission by ticket of the screening of *Rouge*. (Free seating. Limited seats available on a first-come, first-served basis.)

23/4 (日 Sun) 4:30pm

香港文化中心2樓大堂（大劇院入口處）

2/F Foyer, Hong Kong Cultural Centre (Grand Theatre Entrance Area)

門票現於城市售票網發售 Tickets available at URB TIX now

芳華再續

Revisiting the Glory Days – The Legacy of Leslie and Anita

票價 **\$45**
Tickets

日期 Date	時間 Time	香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive	
29/4	六 Sat	2:00pm	緣份 ▲◆ 滿 Full Behind the Yellow Line
		5:30pm	錦繡前程 ▲◆ 滿 Full Long and Winding Road
30/4	日 Sun	2:00pm	阿飛正傳 ▲◆ 滿 Full Days of Being Wild
13/5	六 Sat	2:00pm	為你鍾情 ▲◆ 滿 Full For Your Heart Only
		5:30pm	歌舞昇平 ▲◆ 滿 Full The Musical Singer
25/6	日 Sun	2:00pm	川島芳子 ▲◆ 滿 Full Kawashima Yoshiko
		5:30pm	色情男女 ▲ 滿 Full Viva Erotica
29/7	六 Sat	2:00pm	男人四十 ▲◆ 滿 Full July Rhapsody
		5:30pm	異度空間 ▲◆ 滿 Full Inner Senses
27/8	日 Sun	2:00pm	倩女幽魂 ▲◆ 滿 Full A Chinese Ghost Story
9/9	六 Sat	2:00pm	星月童話 ▲◆ 滿 Full Moonlight Express
		5:30pm	慌心假期 ▲◆ Midnight Fly
18/9	一 Mon	7:30pm	東方三俠 ▲◆ The Heroic Trio
24/9	日 Sun	2:00pm	東方三俠 ▲◆ 滿 Full The Heroic Trio
8/10	日 Sun	2:00pm	鍾無艷 ▲◆ 滿 Full Wu Yen
11/11	六 Sat	5:30pm	縱橫四海 (4K 修復版) ▲◆ 滿 Full Once a Thief (4K Restored Version)
29/11	三 Wed	7:30pm	金枝玉葉 ◆ He's a Woman, She's a Man
2/12	六 Sat	2:00pm	金枝玉葉 ▲◆ 滿 Full He's a Woman, She's a Man
		5:30pm	公子多情 ▲◆ 滿 Full The Greatest Lover
30/12	六 Sat	2:00pm	半生緣 (修復版) ▲◆ 滿 Full Eighteen Springs (Restored Version)

門票現於城市售票網發售 Tickets available at URBITX now

影畫早晨——歌舞昇平

Morning Matinee – Cinematic Silhouettes of Song and Dance

票價 \$30
Tickets

日期 Date	時間 Time	香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
21/4	五 Fri 11:00am	青春鼓王 ◆ 滿 Full King Drummer
28/4	五 Fri 11:00am	狂舞派 ▲◆ The Way We Dance
5/5	五 Fri 11:00am	曼波女郎 ▲ 滿 Full Mambo Girl
12/5	五 Fri 11:00am	彩色青春(修復版) [加場 Additional Screening] 滿 Full Colourful Youth (Restored Version)
19/5	五 Fri 11:00am	花月佳期 [加場 Additional Screening] 滿 Full Summer and Spring
26/4	五 Fri 11:00am	花月佳期 [加場 Additional Screening] 滿 Full Summer and Spring
2/6	五 Fri 11:00am	曼波女郎 [加場 Additional Screening] Mambo Girl

門票現於城市售票網發售 Tickets available at URBITX now

瑰寶情尋——聲影「留」傳II

Archival Gems – Time After Time II

票價 \$55
Tickets

日期 Date	時間 Time	香港電影資料館電影院 Cinema, Hong Kong Film Archive
7/5	日 Sun 11:00am	烽火孤鴻 ▲◆ Operation Child Hunt
	3:00pm	智取威虎山 ▲◆ The Taking of Tiger Mountain

門票現於城市售票網發售 Tickets available at URBITX now

套票優惠 (只限「瑰寶情尋——聲影『留』傳II」適用)
凡購買一組兩張「瑰寶情尋——聲影『留』傳II」同日不同場次的正價門票，該組兩張門票可獲八折優惠。

折扣優惠 (所有節目適用)
六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及一名同行照料者、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價。

訂購每張門票最多可享一種票價優惠，請於購票時先向票務人員查詢優惠詳情。

Package Discount (available for 'Archival Gems — Time After Time II' only)

For 'Archival Gems — Time After Time II', enjoy 20% discount for every purchase of a pair of regular-priced tickets of different screenings on the same day.

Booking Discount (available for all programmes)

Half-price ticket for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and one accompanying-carer, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance recipients.

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for the purchase of each ticket. For purchase of concessionary tickets, please inform box office staff of the eligible discount type at the time of purchase.

- ❖ 免費入場 Free admission
- ▲ 設映後談 Post-screening talks
- ◆ 影片附中文字幕 With Chinese and English subtitles



各節目內容並不反映主辦機構的意見。

香港電影資料館盡量放映菲林拷貝，以呈現影片最完美的面貌。惟本館收藏的拷貝大部分為孤本，為免菲林放映時撕裂刮損，本館將有關拷貝複製成Betacam母帶作放映用途，雖光度及色彩稍遜，但菲林卻得以妥善保存，而所耗費也較翻印拷貝為低，使更多館藏影片能與觀眾見面。

The contents of the programmes do not represent the views of the presenter.

Most of the films in the Hong Kong Film Archive collection are lone prints. Betacam tapes, digital files and DCPs are made of those prints for screenings to prevent the inevitable wear and tear that occur when prints are run through projectors. The Betacam, digital file and DCP formats suffer from slight losses of visual qualities but is much less expensive than striking new prints. It is the most cost-effective way to at once preserve Hong Kong's cinema heritage and share it with audiences.

開放時間及節目詳情 (包括座位安排)或因特殊情況作出調動,敬請留意本館網頁。

Opening hours and programmes (including seating arrangements) may be changed due to special circumstances. Please consult our website for updated information.

節目查詢 Programme Enquiries

香港電影資料館
Hong Kong Film Archive
2739 2139

票務查詢及客戶服務 Ticketing Enquires and Customer Service

3166 1100

網上購票
Internet Booking
www.urbtix.hk

電話購票
Telephone Booking
3166 1288

電郵
E-mail
hkfa@lcsd.gov.hk

網址
Website
www.filmarchive.gov.hk

巴士站 Bus Stop

只供參考 For reference only

- A 110, 720
- B 2A, 2X, 77, 82S, 99, 608, 722
- C 77, 82S, 85A, 99, 110, 307P, 606, 606A
- D 2A, 2X, 14, 77, 99, 608, 694, 720, 720X, 722
- E 102, 102P, 106, 106P, 302A, 608, 613, 678, 682, 682A, 682B, 682C, 682X

開放時間

星期一至三至日:上午10時至晚上8時
聖誕前夕及農曆新年除夕:上午10時至下午5時
星期二(公眾假期除外)、農曆年初一及二休館

各項設施的開放時間如下:

售票處

星期一至三至日:中午12時或是日首場電影開場前1小時至晚上8時

資源中心

星期一至三至五:上午10時至晚上7時
星期六:上午10時至下午5時
星期日及公眾假期:下午1時至5時
視聽資料觀賞服務:
資源中心設有不同大小的觀賞間;
年證三百三十四元,日證五十五元,全日制學生、殘疾人士及六十歲或以上高齡人士半價。

展覽廳(免費入場)

只適用於展覽舉行期間,請留意展覽廳節目詳情。
星期一至三至日:上午10時至晚上8時

展覽導賞服務

凡註冊的小學、中學、特殊學校、專上學院、大學,以及註冊慈善及非牟利團體均可申請預約。請於辦公時間內(逢星期一至五上午9時至下午5時)與本館黃先生(電話:2119 7385)聯絡,以便安排參觀時間。
展覽舉行期間,逢星期日下午2時及下午4時30分設有公眾導賞。若參觀人數太多,本館會實施管制人流措施。

購票須知

電影放映門票在城市售票網發售。六歲以下恕不招待。
六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及一名同行照料者、全日制學生及綜合社會保障援助人士半價。每張門票折扣後的票價將計算至個位數,不足港幣一元亦作一元計算。

- F 2, 8H, 18X, 19P, 77, 77A, 81, 81A, 82, 85, 85A, 99, 307P, 720, A12
- G 2, 8H, 18X, 81, 81A, 82, 82X, 85, 85A, 102, 102P, 106, 106P, 613, 682, 682A, 682B, 682D, 682P, 720, A12
- H 2A, 2X, 14, 33X, 77, 77X, 82S, 99, 99X, 106P, 110, 307P, 606, 606A, 608, 678, 682C, 694, 720, 720A, 722

OPENING HOURS

Monday, Wednesday to Sunday: 10:00am - 8:00pm
Christmas Eve and Chinese New Year's Eve: 10:00am - 5:00pm
Closed on Tuesdays (except public holidays), and the first two days of the Chinese New Year

The opening hours of the various facilities are:

Box Office

Monday, Wednesday to Sunday:
12:00pm or from 1 hour before the first screening to 8:00pm

Resource Centre

Monday, Wednesday to Friday: 10:00am - 7:00pm
Saturday: 10:00am - 5:00pm
Sunday and public holidays: 1:00pm - 5:00pm
AV materials viewing service:
The centre has a number of viewing booths of different capacities;
Year Card HK\$334. Day Card HK\$55.
Half price for full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above.

Exhibition Hall (Free admission)

The Exhibition Hall only opens when an exhibition is being held in the venue. Please refer to programme information about events in the Exhibition Hall.
Monday, Wednesday to Sunday: 10:00am - 8:00pm

GROUP DOCENT SERVICE FOR EXHIBITIONS

All registered primary schools, secondary schools, special schools, post-secondary institutions, universities, local-registered charities and non-profit-making organisations are eligible to apply for our Group Docent Service. Please contact Mr Wong (Tel: 2119 7385) for application and enquiries. (Office hours: Mondays to Fridays from 9am to 5pm)
Public guided tours at 2pm and 4:30pm are available every Sunday during the exhibition period. The Archive will enforce crowd control measures for admission when circumstances render it necessary.

TICKETING INFORMATION

Tickets are available at URB TIX.
Persons aged under 6 will not be admitted.
Half-price tickets for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and one accompanying carer, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance recipients.
The price of each discount ticket will be rounded up to the nearest dollar.

位置圖 Location Plan

香港西灣河鯉景道50號
50 Lei King Road, Sai Wan Ho, Hong Kong

由西灣河港鐵站A出口步行前往需10分鐘
地庫設繳費停車場

10-minute walk from Exit A, Sai Wan Ho MTR Station
Fee-paying parking available at the basement



車輛路線
Direction for vehicles
行人路線
Direction for pedestrians

香港電影資料館

館長：曾煒樂

節目組：

一級助理館長：陳彩玉、吳君玉

二級助理館長：蔡漫虹、張寶晶、李雍悠

部門主管：

搜集組：徐偉斌

行政及場館組：黃文鶯

修復組：勞啟明

資源中心：朱淑玲

研究及編輯組：郭靜寧、吳穎嫻

系統組：鍾景康

Hong Kong Film Archive

Head: Rowena Tsang

Programming Unit:

Assistant Curator I: Priscilla Chan, May Ng

Assistant Curator II: Carmen Tsoi, Cheung Po-ching, Minna Li

Unit Heads:

Acquisition: Horus Tsui

Admin & Venue: Freda Wong

Conservation: Koven Lo

Resource Centre: Alice Chu

Research & Editorial: Kwok Ching-ling, Wing Ng

Systems: Chung King-kong

《展影》103期工作小組

節目策劃：吳君玉

執行編輯：張寶晶

文稿編輯：吳君玉、黎珮瑤、鄧美怡、湯彥恒、陳諾謙、鄭泳雄

網頁編輯：柯曉敏、蔡樂兒

撰稿：登徒、曾肇弘、傅慧儀、陳鄒重珩、蕭恒

ProFolio#103 Production Team

Programme Curator: May Ng

Executive Editor: Cheung Po-ching

Editors: May Ng, Angela Lai, Caitlin Tang, Oscar Tong, Wayne Chan, Paul Cheng

Website Editors: Peggy Or, Claudia Choy

Writers: Thomas Shin, Eric Tsang Siu-wang, Winnie Fu, Roberta Chin, Siu Heng

香港電影資料館出版

設計：Tomsenga Design Limited

印刷：宏亞印務有限公司

Published by the Hong Kong Film Archive

Design: Tomsenga Design Limited

Printing: Asia One Printing Limited

非賣品

Not for Sale

© 2023 版權屬香港特別行政區政府所有。版權所有，未經許可不得複製、節錄或轉載。

© 2023 The Government of the Hong Kong Special Administrative Region. All Rights Reserved.

關注我們 Follow Us



網頁 Website



YouTube



Instagram



鳴謝天下出版有限公司及北京愛奇藝科技有限公司
Special thanks to Jonesky Limited and IQIYI